

THE HOLY APOSTLES PETER AND PAUL AT 1 VESPERS.



D E-us in adju-tó-ri-um mé-um inténde. R̃. Dómine ad adjuvándum me festí-na.

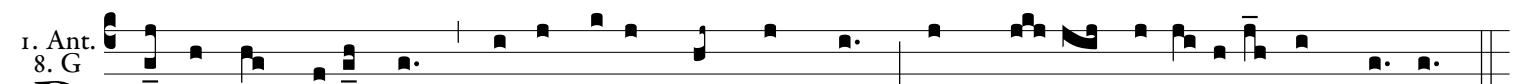


 Glóri-a Pátri, et Fí-li-o, et Spi-rí-tu-i Sáncto. Sicut érat in princípi-o, et nunc, et semper,

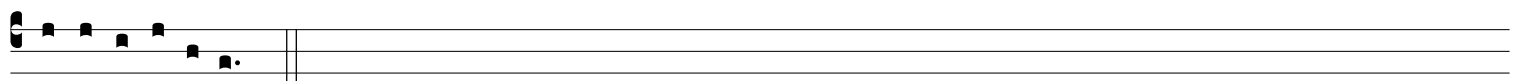


 et in saécula saeculó-rum. Amen. Allelú-ia.

Ṽ. O God, come to my assistance. R̃. O Lord, make haste to help me. Glory be ...

1. Ant. 8. G
 

P Etrus et Jo-ánnes * ascendébant in témplum, ad hó-ram o-ra-ti-ó-nis nó-nam.



 E u o u a e.

Peter and John went up together into the Temple at the hour of prayer, being the ninth hour.

Psalm 109.



1. Di-xit Dómi-nus Dómi-no **me-** o : * Sede a *dextris* **me-** is :

2. Donec ponam inimícos **tuos**, * scabéllum pedum **tuó-**rum.

3. Virgam virtútis tuæ emíttet Dóminus ex **Sion** : * dom-ináre in médio inimicórum **tuórum**.

4. Tecum princípium in die virtútis tuæ in splendóribus **sanctórum** : * ex útero ante lucíferum *genui* te.

5. Jurávit Dóminus, et non pœnitébit eum : * Tu es sacrér-dos in ætérnum secúndum órđinem *Melchisedech*.

6. Dóminus a dextris **tuis**, * confrégit in die iræ *sue* **reges**.

7. Judicábit in natió nibus, implébit ruínas : * con-quassábit cápita in terra **multórum**.

8. De torrén-te in via **bibet** : * prop-térea exaltábit **caput**.

9. Glória Pátri, et Fílio, * et Spíritui **Sáncto**.

10. Sicut érat in princípio, et núnc, et **sémper**, * et in saécula saeculórum. Amen.

Repeat antiphon.

1. The Lord said to my Lord: Sit thou at my right hand:

2. Until I make thy enemies thy footstool.

3. The Lord will send forth the sceptre of thy power out of Sion: rule thou in the midst of thy enemies.

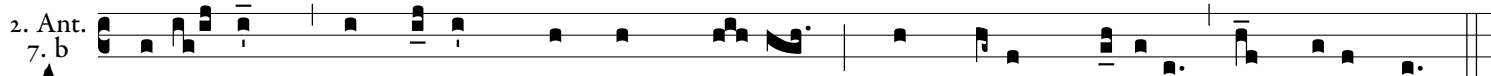
4. With thee is the principality in the day of thy strength: in the brightness of the saints: from the womb before the day star I begot thee.

5. The Lord hath sworn, and he will not repent: Thou art a priest for ever according to the order of Melchisedech.

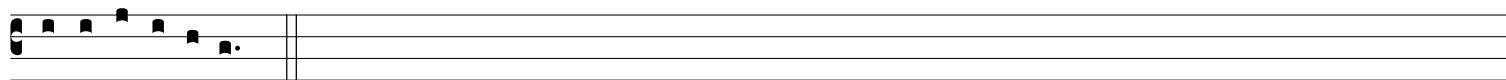
6. The Lord at thy right hand hath broken kings in the day of his wrath.

7. He shall judge among nations, he shall fill ruins: he shall crush the heads in the land of the many.

8. He shall drink of the torrent in the way: therefore shall he lift up the head.



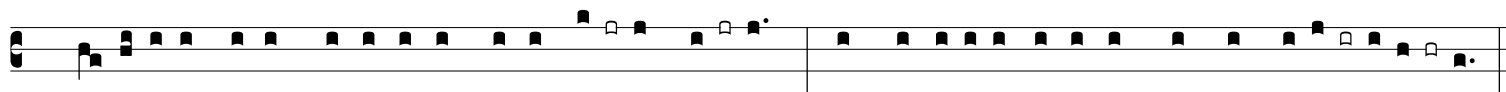
2. Ant. 7. b. **A**rgén-tum * et áurum non est mí- hi: quod autem hábe-o, hoc tíbi do.



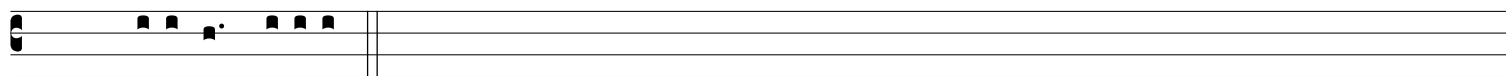
E u o u a e.

Silver and gold have I none, but such as I have, give I thee.

Psalm 110.



1. Confi-tébor ti-bi, Dómi-ne, in to-to cor-de me- o: * in consí-li-o justó-rum, et congrega- ti-ó- ne.



Flex: su-ó-rum, †

2. Magna ópera **Dómini**: * exquisíta in omnes voluntátes ejus.

3. Conféssio et magnificéntia opus ejus: * et justítia ejus manet in **sæculum sæculi**.

4. Memóriam fecit mirabílium suórum, † miséricors et miserátor **Dóminus**: * escam dedit **timéntibus** se.

5. Memor erit in **sæculum** testaménti sui: * virtútem óperum suórum annuntiábit **pópulo suo**:

6. Ut det illis hereditátem **géntium**: * ópera mánuum ejus véritas, **et judícium**.

7. Fidélia ómnia mandáta ejus: † confirmáta in **sæculum sæculi**, * facta in veritáte et **æquitáte**.

8. Redemptiónem misit **pópulo suo**: * mandávit in ætérnum testaméntum suum.

9. Sanctum, et terríbile **nomen** ejus: * inítium sapiéntiæ **timor Dómini**.

10. Intelléctus bonus ómnibus faciéntibus eum: * laudátio ejus manet in **sæculum sæculi**.

11. Glória **Pátri**, et **Fílio**, * et **Spirítui Sáncto**.

12. Sicut érat in princípío, et **nunc**, et **sémper**, * et in saécula **sæculórum**. Amen.

Repeat antiphon.

1. I will praise thee, O Lord, with my whole heart; in the council of the just: and in the congregation.

2. Great are the works of the Lord: sought out according to all his wills

3. His work is praise and magnificence: and his justice continueth for ever and ever.

4. He hath made a remembrance of his wonderful works, being a merciful and gracious Lord: he hath given food to them that fear him.

5. He will be mindful for ever of his covenant: he will shew forth to his people the power of his works.

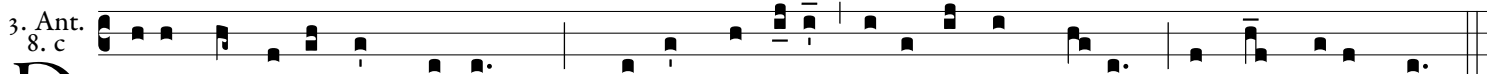
6. That he may give them the inheritance of the Gentiles: the works of his hands are truth and judgment.

7. All his commandments are faithful: confirmed for ever and ever, made in truth and equity.

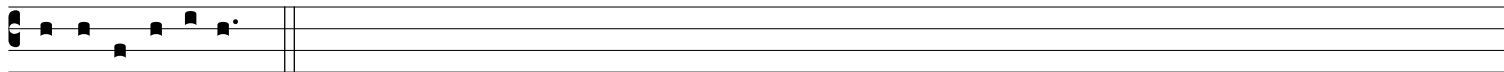
8. He hath sent redemption to his people: he hath commanded his covenant for ever.

9. Holy and terrible is his name: the fear of the Lord is the beginning of wisdom.

10. A good understanding to all that do it: his praise continueth for ever and ever.



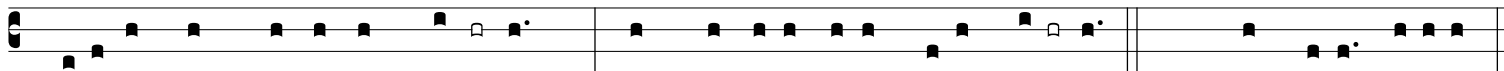
Dixit Ange-lus ad Pétrum : * Circúm-da tíbi vestiméntum tu-um, et sé-quare me.



E u o u a e.

The Angel said unto Peter: Cast thy garment about thee, and follow me.

Psalm III.



1. Be-á-tus vir, qui ti-met **Dó**mi-num : * in mandá-tis e-jus *vo-let* **ni-** mis. *Flex* : cómmodat, †

2. Potens in terra erit semen **e**jus : * generatio rec-tórum *benedicétur*.

3. Glória, et divítia in domo **e**jus : * et justítia ejus manet in *sæculum sæculi*.

4. Exórtum est in ténebris lumen **rectis** : * miséricors, et miserátor, *et justus*.

5. Jucúndus homo qui miserétur et cómmodat, † dispónet sermónes suos in **judício** : * quia in ætérnum non *commovébitur*.

6. In memória ætérna erit **justus** : * ab auditióne mala *non timébit*.

7. Parátum cor ejus speráre in **Dómino**, † confirmá-tum est cor **e**jus : * non commovébitur donec despíciat *inimícos suos*.

8. Dispérsit, dedit paupéribus : † justítia ejus manet in *sæculum sæculi*, * cornu ejus exaltábitur in **glória**.

9. Peccátor vidébit, et irascétur, † déntibus suis fremet et **tabéscet** : * desidérium peccatórum *períbit*.

10. Glória Pátri, et **Fílio**, * et **Spirítui Sáncto**.

11. Sicut érat in princípío, et núnc, et **sémper**, * et in *saécula sæculórum*. Amen.

Repeat antiphon.

1. Blessed is the man that feareth the Lord: he shall delight exceedingly in his commandments.

2. His seed shall be mighty upon earth: the generation of the righteous shall be blessed.

3. Glory and wealth shall be in his house: and his justice remaineth for ever and ever.

4. To the righteous a light is risen up in darkness: he is merciful, and compassionate and just.

5. Acceptable is the man that sheweth mercy and lendeth: he shall order his words with judgment: because he shall not be moved for ever.

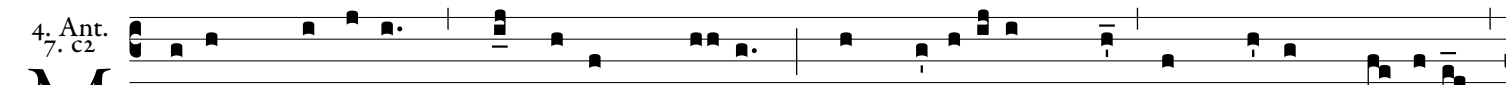
6. The just shall be in everlasting remembrance: he shall not hear the evil hearing.

7. His heart is ready to hope in the Lord: his heart is strengthened, he shall not be moved until he look over his enemies.

8. He hath distributed, he hath given to the poor: his justice remaineth for ever and ever: his horn shall be exalted in glory.

9. The wicked shall see, and shall be angry, he shall gnash with his teeth and pine away: the desire of the wicked shall perish.

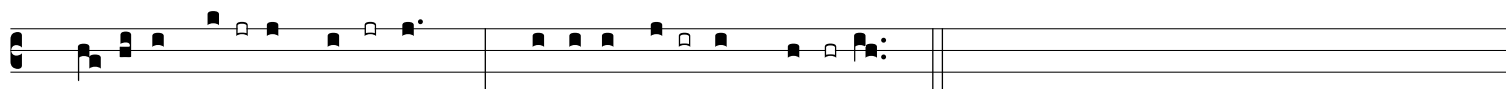
4. Ant.
7. c2



M I-sit Dóminus * Ange-lum su- um, et liberávit me de manu He-ródis,
al-le- lú-ia. E u o u a e.

The Lord hath sent His Angel, and hath delivered me out of the hand of Herod. Alleluia.

Psalm 112.



1. Laudá-te, **pú**-e-ri, **Dómi**-num : * laudá-te **no**- men **Dómi**-ni.

2. Sit nomen Dómini **benedíctum**, * ex hoc nunc, et **usque** in **sæculum**.

3. A solis ortu usque **ad** occásum, * laudábile **nomen Dó**-mini.

4. Excélsus super omnes **gentes Dóminus**, * et super cælos **glória ejus**.

5. Quis sicut Dóminus, Deus noster, qui in **altis hábitat**, * et **humília respicit** in cælo **et in terra**?

6. Súscitans a **terra ínopem**, * et de stércore érigens **páupe**-rem :

7. Ut cóllocet eum **cum** princípibus, * cum princípibus **pó**-puli **sui**.

8. Qui habitáre facit **stérilem** in **domo**, * matrem filiórum **lætántem**.

9. Glória **Pátri**, et **Fílio**, * et **Spirítui Sáncto**.

10. Sicut érat in princípio, et **núnc**, et **sémper**, * et in saécula **sæculórum**. Amen.

1. Praise the Lord, ye children: praise ye the name of the Lord.

2. Blessed be the name of the Lord, from henceforth now and for ever.

3. From the rising of the sun unto the going down of the same, the name of the Lord is worthy of praise.

4. The Lord is high above all nations; and his glory above the heavens.

5. Who is as the Lord our God, who dwelleth on high: and looketh down on the low things in heaven and in earth?

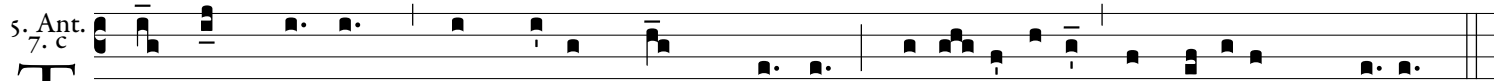
6. Raising up the needy from the earth, and lifting up the poor out of the dunghill:

7. That he may place him with princes, with the princes of his people.

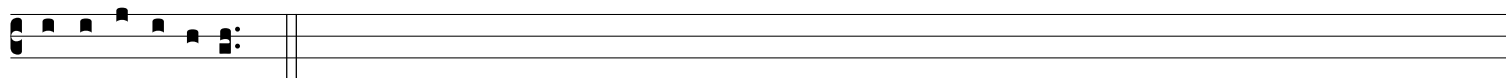
8. Who maketh a barren woman to dwell in a house, the joyful mother of children.

Repeat antiphon.

5. Ant.
7. c



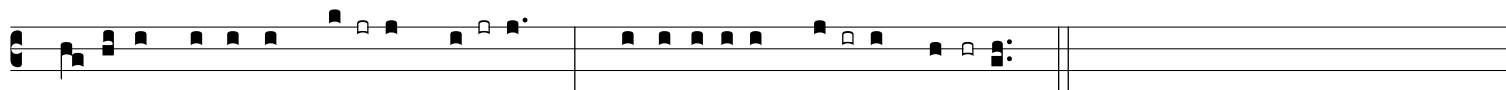
T U es Pe-trus, * et super hanc pé-tram ædi- fi-cábo Ecclé-si-am me- am.



E u o u a e.

Thou art Peter and upon this Rock I will build My Church.

Psalm 116.



1. Laudá-te Dómi-num, **omnes Gen-** tes : * laudá-te e-um, **omnes pópu-li** :

2. Quóniam confirmáta est super nos misericórdia ejus : * et véritas Dómini manet **in ætérnum**.

3. Glória **Pátri**, et **Fílio**, * et **Spirítui Sáncto**.

4. Sicut érat in princípío, et **núnc**, et **sémper**, * et in sæcula sæculórum. **Amen**.

1. O Praise the Lord, all ye heathens; praise him, all ye nations.

2. For his merciful kindness is ever more and more towards us; and the truth of the Lord endureth for ever.

Repeat antiphon.

Chapter.

MISIT Heródes rex manus, ut afflígeret quosdam de ec-clésia. † Occídit autem Jacóbum fratrem Joánnis gládio. * Videns autem quia placéret Judaéis, appósuit ut apprehénderet et **Petrum**.

HEROD the King stretched forth his hands, to vex certain of the Church. And he killed James, the brother of John, with the sword. And because he saw it pleased the Jews, he proceeded farther to take Peter also.

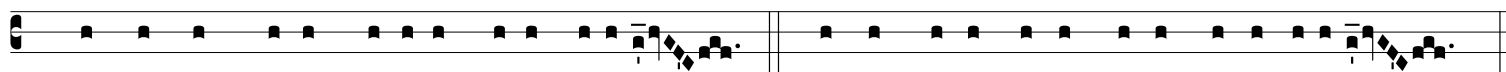
Hymn.
4.
D E- có-ra lux æterni-tá-tis áure-am Dí-em be-á-tis irri-gá-vit ígnibus, A- posto-
lór-um quæ coró-nat Príncipes, Re-ís-que in ástra líberam pándit ví-am. 2. Mún-di
Ma-gíster, atque caé-li Jánitor, Rómæ paréntes, arbi-trí-que génti-um, Per énsis ille,
hic per crú-cis víctor nécem, Ví-tæ senátum laure-á-ti póssident. 3. O Ró-ma fé-lix,
quæ du-ó-rum Príncipum Es consecráta glo-ri-ó-so sáanguine: Ho-rum cru-óre
purpu-rá-ta cé-teras Excéllis ór-bis úna pulchri-tú-dines. 4. Sit Tri-ni-tá-ti sempi-térna
glóri-a, Hónor, potéstas, atque ju-bi-lá-ti-o, In uni-táte quæ gubérnat ómni-a, Per
univér-sa æterni-tá-tis saécula. A-men.

1. The beauteous light of God's eternal majesty Streams down in golden rays to grace this holy day Which crowned the princes of the Apostles' glorious choir, And unto guilty mortals showed the heavenward way.

2. The teacher of the world and keeper of heaven's gate, Rome's founders twain and rulers too of every land, Triumphant over death by sword and shameful cross, With laurel crowned are gathered to the eternal band.

3. O happy Rome! who in thy martyr princes' blood, A twofold stream, art washed and doubly sanctified. All earthly beauty thou alone outshinest far, Empurpled by their out-poured life-blood's glorious tide.

4. All honour, power, and everlasting jubilee To him who all things made and governs here below, To God in essence One, and yet in persons Three, Both now and ever, while un- ending ages flow. Amen.



∇. In ómnem térram ex-í-vit sónus e-órum.


℞. Et in fí-nes ór-bis térræ vérba e-órum.

∇. Their sound hath gone forth into all the earth.

℞. And their words unto the ends of the world.

Magnificat.

At Magn.
Ant. 1. f



T U es pastor óvi-um, * Prín-ceps Apo-sto-ló-rum : tíbi trá-di-tæ sunt cla-ves regni



cæ-ló-rum. E u o u a e.

Thou art the Shepherd of the sheep and the Prince of the Apostles, and unto thee are given the keys of the kingdom of heaven.



1. Magní-ficat * ánima *mé-a* Dóminum. 2. Et exsultávit *spí-ri-tus* mé-us * in Dé-o sa-lutá-ri mé-o.
3. Quia respéxit humilitátem *ancíllæ* súæ : * ecce enim ex hoc beátam me dícent ómnes generatiónes.
4. Quia fécit míhi *mágna* qui **pótens** est : * et sánctum nómen éjus.
5. Et misericórdia éjus a progénie *in* **progénies** * tíméntibus éum.
6. Fécit poténtiam in *bráchio* súo : * dispérsit supérbos mēte *córdis* súi.
7. Depósuit poténtes *de* séde, * et exaltávit **húmiles**.
8. Esuriéntes *implévit* **bónis** : * et dívites dimísit *in*ánes.
9. Suscépit Israel *púerum* súum, * recordátus misericórdiæ súæ.
10. Sicut locútus est *ad* **pátres** nóstros, * Abraham et sémini éjus *in* **saécula**.
11. Glória *Pátri*, et **Fílio**, * et Spíritui **Sáncto**.
12. Sicut érat in princípío, et *núnc*, et **sémper**, * et in **saécula saeculórum**. Amen.

Repeat antiphon.

Collect.

DEUS, qui hodiérnam diem Apostolorum tuorum Petri et Pauli martýrio consecrásti : † da Ecclésiæ tuæ, eórum in ómnibus sequi præcéptum ; * per quos religiónis sumpsit exórdium. Per Dóminum nostrum.

O GOD, who didst hallow this day by the Testifying of Thine Holy Apostles Peter and Paul, grant unto Thy Church, whose foundations Thou wast pleased to lay by their hands, the grace always in all things to remain faithful to their teaching. Through our Lord.

2.



B Ene-dicá-mus Dó-mi-no. R̃. Dé-o grá-ti-as.

